

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

21 februari 2019

**WETSVOORSTEL**

**tot wijziging van de wet van 10 mei 2015  
betreffende de uitoefening van de  
gezondheidszorgberoepen, teneinde een  
contingentering in te voeren voor de artsen  
en tandartsen die hun opleiding aan een  
buitenlandse universiteit hebben gevolgd**

**AMENDEMENTEN**

ingediend in plenaire vergadering

---

---

*Zie:*

**Doc 54 3032/ (2017/2018):**

- 001: Wetsvoorstel van mevrouw Fonck.
- 002: Amendement.
- 003: Verslag.
- 004: Tekst aangenomen door de commissie.
- 005: Amendementen.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

21 février 2019

**PROPOSITION DE LOI**

**modifiant la loi du 10 mai 2015  
relative à l'exercice  
des professions des soins de santé,  
visant à instaurer un contingentement  
des médecins et des dentistes formés  
dans une université étrangère**

**AMENDEMENTS**

déposés en séance plénière

---

---

*Voir:*

**Doc 54 3032/ (2017/2018):**

- 001: Proposition de loi de Mme Fonck.
- 002: Amendement.
- 003: Rapport.
- 004: Texte adopté par la commission.
- 005: Amendements.

10404

## Nr. 4 VAN MEVROUW PAS

## Art. 2

**In de voorgestelde bepalingen 1<sup>o</sup>ter en 1<sup>o</sup>quater telkens de woorden “en na, volgens de regels bepaald door de koning, te hebben aangetoond dat zij kennis hebben van de taal van de gemeenschap waar zij de geneeskunst willen uitoefenen” invoegen.**

## VERANTWOORDING

Voor een behoorlijke geneeskundige behandeling is de anamnese, de communicatie tussen patiënt en geneesheer, in vele gevallen van fundamenteel belang. Het is dan ook belangrijk dat buitenlandse artsen of tandartsen die in België resp. de geneeskunst of de tandheelkunde willen uitoefenen beschikken over voldoende kennis van de landstaal en specifieke kennis van de vakterminologie van de gemeenschap waar ze deze kunst willen uitoefenen. Dat is het opzet van dit amendement, waarvan het principe in de wet wordt ingeschreven. De praktische uitwerking ervan wordt overgelaten aan de koning.

Barbara PAS (VB)

## N° 4 DE MME PAS

## Art. 2

**Dans les 1<sup>o</sup>ter et 1<sup>o</sup>quater proposés, insérer chaque fois les mots “et après avoir démontré, selon les règles fixées par le Roi, qu’ils connaissent la langue de la communauté dans laquelle ils ont l’intention d’exercer leur art” entre les mots “université étrangère,” et “peuvent faire viser”.**

## JUSTIFICATION

L’anamnèse, la communication entre le médecin et son patient, s’avère souvent fondamentale pour l’administration d’un traitement médical approprié. Il est dès lors essentiel que les médecins ou les dentistes étrangers souhaitant respectivement exercer la médecine ou la dentisterie en Belgique possèdent une connaissance suffisante de la langue nationale et une connaissance spécifique de la terminologie médicale de la communauté dans laquelle ils ont l’intention d’exercer cet art. Tel est l’objet du présent amendement dont le principe est consacré par la loi. Il est laissé au Roi le soin d’en régler les modalités pratiques.

## Nr. 5 VAN MEVROUW VAN CAMP

Art. 3 (nieuw)

**Een artikel 3 invoegen, luidende:**

*In het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidsberoepen, wordt een artikel 7/2 ingevoegd, luidende:*

*“Art. 7/2. De in de artikelen 2, § 1, 3, 4, 21bis, 21quater en 21noviesdecies bedoelde beoefenaars mogen hun beroep alleen uitoefenen indien ze kunnen bewijzen de officiële taal of talen van het taalgebied waar ze hun beroep uitoefenen machtig te zijn. Dit bewijs kan worden geleverd aan de hand van de taal waarin het diploma is opgesteld of door een taalexamen.*

*In het Nederlandse, Franse of Duitse taalgebied wordt de taalkennis vastgesteld volgens de regelen bedoeld in artikel 15, § 1, van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken. In het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad wordt de taalkennis vastgesteld volgens de regelen bedoeld in de artikelen 21, § 1 en § 5, van dezelfde wetten.”*

## VERANTWOORDING

Effectieve communicatie is voor beoefenaars van medische beroepen van groot belang om hun vak goed uit te kunnen oefenen. Om een correcte handeling te stellen is het namelijk cruciaal dat de zorgverstreker de patiënt begrijpt. Goede communicatie is bovendien niet alleen noodzakelijk bij patiëntencontact, maar ook bij contact met andere zorgverleners in het kader van bijvoorbeeld de overdracht van behandeling of het voorschrijven van medicijnen. Beheersing van de taal is op die manier een belangrijk middel om de hoge kwaliteit van de zorg te waarborgen<sup>1</sup>.

De wet van 22 augustus 2002 op de patiëntenrechten beoogt een duidelijke relatie tussen de patiënt en de zorgverstreker en bepaalt ter zake een aantal rechten voor

<sup>1</sup> Panteia – research voor beleid – toetsing op taalbeheersing voor buitenlands gediplomeerden binnen de EER p.5.

## N° 5 DE MME VAN CAMP

Art. 3 (nouveau)

**Insérer un article 3 rédigé comme suit:**

*“Dans l’arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l’exercice des professions des soins de santé, il est inséré un article 7/2 rédigé comme suit:*

*“Art. 7/2. Les praticiens visés aux articles 2, § 1<sup>er</sup>, 3, 4, 21bis, 21quater et 21noviesdecies ne peuvent exercer leur profession que s’ils peuvent prouver leur connaissance de la langue ou des langues officielles de la région linguistique dans laquelle ils exercent leur profession. Cette preuve peut être fournie au moyen de la langue du diplôme ou par un examen linguistique.*

*Dans les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, l’aptitude linguistique est établie selon les règles visées à l’article 15, § 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l’emploi des langues en matière administrative. Dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la connaissance de la langue est constatée selon les règles prévues à l’article 21, § 1<sup>er</sup>, et § 5, des mêmes lois.”*

## JUSTIFICATION

Pour que les praticiens des professions médicales puissent exercer correctement leur métier, il est essentiel qu’ils communiquent adéquatement. En effet, pour pouvoir intervenir correctement, le prestataire de soins doit impérativement comprendre son patient. En outre, la communication doit être de bonne qualité non seulement lors des contacts avec le patient mais également lors des contacts avec les autres prestataires de soins, par exemple en cas de transfert du traitement ou de la prescription de médicaments. En d’autres termes, la maîtrise de la langue constitue un paramètre important pour garantir l’excellence des soins<sup>1</sup>.

La loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient vise à clarifier la relation entre le patient et le prestataire de soins, et définit certains droits du patient. Son article 7, § 2, prévoit,

<sup>1</sup> Panteia – research voor beleid – toetsing op taalbeheersing van buitenlandse gediplomeerden binnen de EER p. 13.

eerstgenoemde. Zo bepaalt artikel 7, § 2, dat de communicatie geschiedt in een duidelijke taal<sup>2</sup>.

Op basis van artikel 30 van de Grondwet is het gebruik van de in België gesproken talen vrij. Enkelvoor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken kan het door de wet geregeld worden. In de relatie tussen zorgverstreker en zijn patiënt geldt dus de taalvrijheid. Een vlotte communicatie tussen de patiënt en de zorgverlener is nochtans cruciaal voor een goede diagnose en behandeling en kan dus letterlijklevens redden.

Voor zorgverleners van buiten de EU geldt vandaag al een taaltest, maar voor wie het diploma behaalde binnen de EU niet. Een EU-richtlijn (2013/55/EU) maakt het laatste nochtans mogelijk.

De Raad van State bevestigt dat artikel 30 van de Grondwet niet toelaat het taalgebruik in de relatie tussen arts en patiënt te regelen. Volgens de Raad is het echter mogelijk artikel 23 (huidig artikel 30) een minder verreikende draagwijdte toe te bedelen en het zo (te) lezen dat de Grondwet wel het gebruik van de taal waarborgt doch geen verzet inhoudt tegen het stellen van, zoals in dit geval, beroepsuitoefeningsvoorwaarden die in het belang van de volksgezondheid uitsluitend de kennis van een of andere taal betreffen. Dergelijke lezing veronderstelt dat taalkennis en taalgebruik twee onderscheiden begrippen zijn die elk een afzonderlijk juridisch bestaan kunnen leiden.

Omdat de taalvereiste niet mag uitmonden in een opgelegd taalgebruik zou de wetgever niet verder mogen gaan dan tot het voorschrijven van wat gebruikelijk een passieve taalkennis wordt genoemd. Dat zodanige talenkennis kan verschillen naargelang van het gebied waarin de arts zich vestigt of zijn

<sup>2</sup> 22 augustus 2002 – Wet betreffende de rechten van de patiënt.

par exemple, que la communication doit avoir lieu dans une langue claire<sup>2</sup>.

En vertu de l'article 30 de la Constitution, l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif. Il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires. La liberté linguistique s'applique donc à la relation entre le prestataire de soins et son patient. Cependant, la fluidité de la communication entre le patient et le prestataire de soins est essentielle pour l'établissement du bon diagnostic et du traitement, et elle peut donc, littéralement, sauver des vies.

Un test linguistique est déjà imposé aux prestataires de soins non-ressortissants de l'Union européenne. Ce n'est toutefois pas le cas pour les prestataires diplômés dans un État membre de l'Union européenne. Or, cette possibilité est prévue par une directive européenne (2013/55/UE).

De plus, s'il est vrai que le Conseil d'État confirme que l'article 30 de la Constitution ne permet pas de réglementer l'emploi des langues dans la relation entre le médecin et le patient, il indique qu'il est cependant possible de réduire la portée de l'article 23 (actuel article 30) et de l'interpréter en ce sens que la Constitution garantit certes l'emploi de la langue mais ne s'oppose pas à ce que l'exercice de la profession soit soumis à des conditions qui, dans l'intérêt de la santé publique, concernent exclusivement la connaissance de l'une ou l'autre langue. Cette interprétation suppose que la connaissance et l'emploi des langues sont deux notions distinctes qui ont chacune leur propre existence juridique.

Étant donné que la condition linguistique ne peut pas déboucher sur l'utilisation d'une langue imposée, le législateur devrait se borner à définir ce qu'il y a lieu d'entendre habituellement par une connaissance passive de la langue. Il découle par ailleurs de la subdivision de notre pays en régions

<sup>2</sup> 22 août 2002 – Loi relative aux droits des patients.

diensten verleent, ligt volkomen in de lijn van 's lands indeling in taalgebieden<sup>3</sup>.

Het opleggen van een taalkennisvereiste als vestigingsvoorwaarde voor medische zorgverleners kan dus niet worden beschouwd als een inmenging in de taalvrijheid. De rechtsleer blijkt echter nog verder te willen gaan. Wanneer het onderscheid tussen taalgebruik en taalkennis aanvaard wordt, is er immers geen enkele reden om enkel het opleggen van een passieve taalkennis toe te laten<sup>4</sup>. Ook actieve talenkennis kan dus worden vereist. Het gebruik van de taal blijft daarbij echter vrij.

Concreet beoogt dit voorstel dus de taalkennis op te nemen als beroepsuitoefeningsvoorwaarde voor het medisch personeel, meer bepaald artsen, tandartsen, apothekers, kinesisten, verplegers en vroedvrouwen. De zorgverleners moeten de officiële taal of talen van de plaats waar ze hun geneeskundige activiteiten uitoefenen, kennen. De betrokkene moet dan in principe zelf uitmaken of hij van die taalkennis gebruik maakt of niet. Er mag echter vanuit gegaan worden dat een zorgverlener alles doet wat in zijn mogelijkheden ligt om de patiënt zo goed mogelijk te helpen.

Yoleen VAN CAMP (N-VA)

<sup>3</sup> Advies Raad van State, afdeling Wetgeving, eerste Kamer, 19 december 1977 over een amendement op het ontwerp van wet (S76-77, 989/1) waarbij aan de Koning sommige bevoegdheden worden gegeven om de uitvoering te verzekeren van de verplichtingen die voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap met name uit de richtlijnen van de Raad van de Europese Gemeenschappen inzake het recht van vestiging en vrij verrichten van diensten van artsen die onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Economische Gemeenschap (gepubliceerd in Velaers, J., Het gebruik van de talen: In van Haegendoren, G. Sautin, B (eds), De bevoegdheidsverdeling in het federale België, Brugge, Die Keure, 2001 p. 58).

<sup>4</sup> Velaers J. Het gebruik van talen. In: van Haegendoren, G. Seutin, B (eds). De bevoegdheidsverdeling in het federale België, Brugge, Die Keure, 2001 p.58-59.

linguistiques que la connaissance des langues peut varier selon la région où le médecin s'établit ou fournit ses services<sup>3</sup>.

Par conséquent, imposer aux prestataires de soins médicaux une exigence en matière de connaissances linguistiques en tant que condition d'établissement ne peut pas être considéré comme une ingérence dans la liberté linguistique. Manifestement, la doctrine souhaite toutefois aller encore plus loin. En effet, si l'on accepte la distinction entre l'emploi et la connaissance des langues, rien ne justifie de n'imposer que la connaissance passive de la langue<sup>4</sup> et une connaissance active peut également être exigée. L'emploi de la langue doit cependant rester libre.

Concrètement, la présente proposition vise dès lors à inscrire la connaissance linguistique parmi les conditions imposées pour l'exercice de certaines professions médicales, en particulier aux médecins, aux dentistes, aux pharmaciens, aux kinésithérapeutes, aux infirmiers et aux accoucheuses. Les prestataires de soins devront connaître la langue officielle ou les langues officielles du lieu où ils exercent leurs activités médicales. L'intéressé devra alors, en principe, déterminer lui-même s'il fait usage ou non de ces connaissances linguistiques. Il est cependant légitime de supposer que tout prestataire de soins fait tout ce qu'il peut pour aider au mieux ses patients.

<sup>3</sup> Avis du Conseil d'État, section de législation, première chambre, 19 décembre 1977, sur un amendement au projet de loi (S. 76 77, 989/1) attribuant au Roi certains pouvoirs afin d'assurer l'exécution du Traité instituant la Communauté économique européenne, notamment des directives du Conseil des communautés européennes en matière de droit d'établissement et de libre prestation de services des médecins ressortissants des États membres de la Communauté économique européenne (publié dans Velaers, J., *Het gebruik van de talen*. Dans: van Haegendoren, G., Seutin, B, (eds.), *De bevoegdheidsverdeling in het federale België*, Bruges, Die Keure, 2001, p. 58).

<sup>4</sup> Velaers, J., *Het gebruik van de talen*. Dans: van Haegendoren, G., Seutin, B, (eds.), *De bevoegdheidsverdeling in het federale België*, Bruges, Die Keure, 2001, p.58-59.